

## En el teatro

Season 8, episode 20

Cuando tenía ocho años participé en un programa llamado 4-H. Una actividad que hice con mi club de 4-H fue escribir y presentar una comedieta que representaba los valores de 4-H. Creamos una comedieta con acción y música. Hicimos un buen trabajo y ganamos un trofeo. Fue mi primera vez actuando y me encantó.

When I was 8 years old I participated in a program called 4-H. One activity that I did with my club was write and present a skit that represented the values of 4-H. We created a skit with action and music. We did a good job and we won a trophy. It was my first time acting and I loved it.

Cuando tenía diez años me uní al coro. El coro me enseñó a respirar correctamente y proyectar mi voz. Gané confianza y, con práctica y experiencia, aprendí controlar mis nervios.

When I was 10 years old I joined choir. Choir taught me to breathe correctly and to project my voice. I gained confidence and, with practice and experience, I learned to control my nerves.

Cuando tenía doce (12) años, actué en otra comedieta sobre un científico. Todos los niños de séptimo grado participaron en la comedieta, pero yo tuve uno de los roles principales. Me gustaba la atención que recibí de mis compañeros y maestros.

When I was 12 years old, I acted in another skit about a scientist. All the kids in 7th grade participated in the skit, but I had one of the leading roles.

Quería actuar más. En la escuela, hacían tres producciones de teatro por año: en el otoño, el invierno y la primavera. En el otoño presentaban un drama o comedia. En el invierno presentaban una obra corta de solo un acto. Y en la primavera presentaban un musical.

I wanted to act more. In school they did three theater productions per year: one in the fall, one in the winter, and one in the spring. In the fall they did a drama or comedy. In the winter they did a short play of only one act. And in the spring they did a musical.

Tuve roles pequeños en producciones de "La telaraña de Charlotte" y "Siete novias para siete hermanos", pero cuando tenía quince (15) años, obtuve lo que consideré el rol más fantástico, el rol de Anita. Fue muy especial para mi estar en el escenario y cantar la famosa letra: *Seguro que hay sol, mañana, dime cuanto apuestas que mañana, sale el sol.*

I had small roles in productions of "Charlottes Web" and "Seven Brides for Seven Brothers", but when I was 15 I got what I considered to be the best role, the rol of Annie. It was very special for me to be on the stage and sing the famous lyrics: *The sun'll come out tomorrow. Bet your bottom dollar that tomorrow, there'll be sun.*

El auditorio de mi escuela es un lugar especial. De hecho, toda la escuela es especial. La construcción duró tres años y costó cuatro millones de dólares en el año mil novecientos veintidós (1922). El auditorio copió el Teatro Capital de Nueva York y tiene una elegante arquitectura. Las paredes están decoradas con pinturas detalladas en oro. Las seis arañas de cristal fueron importadas de Bélgica. El órgano fue importado de Alemania y es uno de solo tres que todavía existen de esa compañía. Hay un palco y asientos para casi dos mil (2000) personas.

My school's auditorium is a special place. As a matter of fact, the whole school is special. The construction lasted three years and cost \$4 million in the year 1922. The auditorium copied the Capitol Theater in New York and has an elegant architecture. The walls are decorated with paintings with gold detail. The six crystal chandeliers were imported from Belgium. The organ was imported from Germany and is one of only 3 that still exist from that company. There is a balcony and seats for almost 2000 people.

El auditorio también tiene mucho misterio. Como es un espacio muy viejo, hay historias de fantasmas. Incluso yo tengo historias de los fantasmas allá.

The auditorium also holds a lot of mystery. As it is a very old space, there are stories of ghosts. Even I have stories about the ghosts there.

Un sábado estaba trabajando con tres amigos para limpiar el salón de utilerías, los objetos que usamos en las producciones como vasos, bolsas, platos, flores falsas, etcétera. Bajé al escenario y escuché algo. Muchos turistas vienen al auditorio, entonces no tuve miedo. Sin embargo, cuando miré por el auditorio no vi a nadie. Estaba al punto de volver al salón de utilerías cuando escuché a una chica llorando.

One Saturday I was working with three friends to clean the prop room, the object we use in productions like cups, bags, dishes, fake flowers, etc. I went down to the stage and I heard something. A lot of tourists come to the auditorium so I wasn't scared. However, when I looked through the auditorium I didn't see anyone. I was about to return to the prop room when I heard a girl crying.

Le dije *hola*, pero no hubo respuesta. La chica seguía llorando. Por fin la vi en el palco. No comprendía por qué estaba en el palco. Los turistas entraron al auditorio por una puerta específica y todas las otras puertas, incluyendo las del palco, debían estar cerradas con llave. La chica era muy joven, de unos seis o siete años. Tenía pelo castaño y llevaba un vestido blanco. Le hablé. Le dije que vendría por ella y que encontraríamos a su familia .

I said hello, but there was no answer. the girl kept crying. I finally saw her in the balcony. I didn't understand why she was in the balcony. Tourists entered the auditorium through a specific door and all the other doors, including the doors to the balcony, should be locked. The girl was very young, 6 or 7 years old. She had brown hair and was wearing a white dress. I talked to her. I told her that I would come get her and we would find her family.

Salí del escenario y corrí a las escaleras al palco. Cuando llegué a las puertas al palco, estaban cerradas con llave. No pude entrar. Volví al auditorio para decirle a la chica que iba a buscar ayuda y que todo iba a estar bien, pero cuando miré hacia el palco la chica no estaba. Mis amigos estaban en el escenario y les pregunté si habían visto a la niña en el palco, pero no vieron ni escucharon nada.

I left the stage and ran to the balcony stairs. When I got to the doors to the balcony, they were locked. I couldn't get in. I returned to the auditorium to tell the girl that I was going to look for help and that everything was going to be okay, but when I looked at the balcony the girl wasn't there. My friends were on the stage and I asked them if they had seen the girl on the balcony but they didn't see or hear anything.

El fantasma más famoso del auditorio es el fantasma del asiento J-47 (cuarenta y siete). Hay muchos rumores acerca de ese fantasma. El rumor más popular es que un hombre se murió en ese asiento durante de una obra de teatro. Ahora él ve todas las producciones desde ese asiento. Aún existen fotos del fantasma en su silla, pero muchos dicen que son falsas. Yo vi esas fotos en persona en los años noventa (90) y la cámara que las sacó. No sé si son reales o falsas, pero sí sé que hay una presencia.

The most famous auditorium ghost is the ghost in seat J-47. there are a lot of rumors about that ghost. The most popular rumor is that a man died in that seat during a play. Now he watches all the productions from that seat. There are even photos of the ghost in his seat, but a lot of people say they are fake. I saw those photos in person in the 90s and the camera that took them. I don't know if they are real or fake, but I do know that there is a presence.

En primer lugar, el asiento J-47 casi siempre está abajo, como alguien se sienta allá, mientras los otros asientos están arriba. En segundo lugar, el espacio alrededor del asiento siempre está frío. Y en tercer lugar, yo he visto al fantasma durante de las producciones y prácticas.

In the first place, seat J-47 is almost always down, like someone is sitting there, while all the other seats are up. In second place, the space around the seat is always cold. And in third place, I have seen the ghost during productions and practices.

En mi último año de escuela hicimos una comedia musical muy divertida. Se llamaba "Lo siento, el puente está roto, tendrás que pasar la noche". Es un musical cómico sobre una pareja que tiene que pasar la noche en la casa del Doctor Frankenstein durante de una tormenta horrible. El doctor tiene otros invitados como Drácula y sus novias y el hombre lobo y su mamá. Cada persona en la mansión quiere usar o el hombre o la mujer para avanzar algún plan malvado.

In my last year of school we did a very fun comedy musical. It was called "I'm Sorry the Bridge is Out, You'll Have to Spend the Night." It is a funny musical about a couple that has to spend the night in Dr. Frankenstein's house during a horrible storm. The doctor has other guests like Dracula and his girlfriends and the wolf man and his mom. Each person in the mansion wants to use the man or woman to advance some evil plan.

Yo interpreté la mujer de la pareja, y fue mi rol favorito. La obra empezó con un auditorio completamente oscuro. Andy, el hombre, y yo caminamos al centro del auditorio y la obra empezó con un grito de terror de mi boca. Luego prendimos unas linternas y la acción movió al escenario.

I played the woman in the couple and it was my favorite role. The play began with a completely dark auditorium. Andy, the man, and I walked to the middle of the auditorium and the play started with a scream of terror from my mouth. Then we turned on some flashlights and the action moved to the stage.

Una noche, después de mi grito, cuando pasamos el asiento J-47, el aire se puso frígido y las linternas dejaron de funcionar. Vi una figura en el asiento y quería gritar de nuevo, pero en ese momento las linternas prendieron y continuamos con la acción.

One night after my scream when we passed seat J-47, the air turned frigid and the flashlights stopped working. I saw a figure in the seat and I wanted to scream again, but in that moment the flashlights turned on and we continued the action.

Mi último rol en una obra de teatro en ese auditorio tan especial no fue planeado. Soñaba con ser una directora después de graduarme, entonces tomé la posición de asistente a la directora. Desafortunadamente, la actriz principal perdió la voz y luego tuvo un problema familiar. No pudo continuar. Yo tuve dos semanas para aprender todas sus líneas y canciones.

My last role in a play in that oh so special auditorium was not planned. I dreamed of becoming a director after graduating, so I took the position of Assistant Director. Unfortunately, the leading actress lost her voice and then had a family issue. She couldn't continue. I had two weeks to learn all her lines and songs.

La noche del estreno estaba muy nerviosa que iba a olvidar algo, pero todo salió muy bien. Después de terminar fui afuera para saludar al público. Mi padre estaba llorando, que no es nada grave, mi padre siempre llora. Lloro muchísimo. Me abrazó y me dijo que una canción que canté fue muy especial para él. Fue una canción que escuchaba en la radio con su padre. Mi abuelo falleció cuando mi papá tenía veintitrés años y escuchar esa canción lo transportó a su infancia.

On opening night I was very nervous that I was going to forget something, but everything turned out really well. After finishing I went out to greet the public. My dad was crying, which isn't a big deal, my dad always cries. He cries a lot. He hugged me and told me that one song I sang was very special for him. It was a song he heard on the radio with his dad. My grandpa died when my dad was only 23 and hearing that song brought him back to his childhood.

*El amor hace girar al mundo, Hace girar al mundo, Pronto alguien te amará Si nadie te ama ya. En lo alto del cielo, El amor canta una canción, Hace girar al mundo, El amor hace girar al mundo.*

*Love makes the world go 'round, love makes the world go 'round. Somebody soon will love you, if no one loves you now. High in a silent sky, love sings a silver song. Making the Earth whirl softly, Love makes the world go 'round.*

Estudié el teatro en la universidad. Tomé parte en varias obras en y detrás del escenario. Trabajé en un taller de disfraces y con el equipo de luces. Dirigí comediets y una obra completa. Actué, bailé y canté.

I studied theater in college. I took part in several plays on and behind the stage. I worked in a costume studio and with lighting equipment. I directed skits and a complete play. I acted, danced, and sang.

No he estado en un escenario durante años y lo echo de menos. Cada vez que veo una obra de teatro recuerdo la energía y la emoción que sentía. Quizás algún día vuelva a actuar, pero por ahora estoy contenta con mi rol de madre y maestra de español.

I have not been on a stage for years and I miss it. Each time I see a play I remember the energy and emotion I felt. Maybe someday I will act again, but for now I am content with my leading role of mother and Spanish teacher.

### Simple Stories in Spanish. Season 8, episode 20: *En el teatro*



You can find this and more stories at [smalltownspanishteacher.com](http://smalltownspanishteacher.com) This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.